



Katia Ghosn

Elias Khoury
De l'engagement au postmodernisme

Demopolis

Translittération

DOI : 10.4000/books.demopolis.1470
Éditeur : Demopolis
Lieu d'édition : Demopolis
Année d'édition : 2018
Date de mise en ligne : 18 janvier 2019
Collection : Quaero
ISBN électronique : 9782354571573



<http://books.openedition.org>

Référence électronique

GHOSN, Katia. *Translittération* In : *Elias Khoury : De l'engagement au postmodernisme* [en ligne]. Paris : Demopolis, 2018 (généré le 02 octobre 2020). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/demopolis/1470>>. ISBN : 9782354571573. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.demopolis.1470>.

Translittération

ء	'	ب	b	ت	t
ث	th	ج	j	ح	ḥ
خ	kh	د	d	ذ	dh
ر	r	ز	z	س	s
ش	sh	ص	ṣ	ض	ḍ
ط	ṭ	ظ	ẓ	ع	'
غ	gh	ف	f	ق	q
ك	k	ل	l	م	m
ن	n	ه	h	و	w
ي	y				

Voyelles longues

ā ū ī

Diphthongues

أو aw

أي ay

ال al- (même devant les antéro-palatales)

ˆ shadda pour la double consonne

../..

Sur la couverture du présent ouvrage, le nom de l'auteur, « Elias Khoury », figure tel qu'il apparaît en tête de ses romans traduits en français. Mais au sein du texte, il est translittéré (comme l'ensemble des noms cités) par souci d'exactitude selon le système ci-dessus ; on trouvera donc « Ilyās Khūrī ». À une réserve près : lorsqu'il s'agit de citations le mentionnant, nous avons gardé la transcription retenue par les auteurs concernés.

S'agissant des citations de romans de Khūrī, nous nous sommes référée aux traductions en français de ces derniers. Pour les romans non traduits en français, la traduction est nôtre ; la page mentionnée fait référence à l'édition en langue arabe.

Traduction des titres d'œuvres

Nous avons pris le parti de présenter, tout au long de cet ouvrage, en italiques les titres des traductions françaises publiées, et en romain entre guillemets les traductions purement indicatives de ces titres.